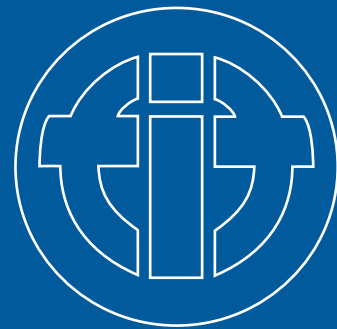


3 2014 TRANSLATIO



FIT Newsletter



What a celebration we had! Thanks to our most dedicated and charismatic BDÜ team, the 18-month celebration of our 60th anniversary which commenced in Oslo, the capital of one of our founding members, reached its climax with a stunning Berlin summer, stimulating presentations and debates inside the Freie Universität and simultaneous release of thousands of FIT balloons into the congested Berlin airspace. Tausend Dank BDÜ!

No sooner had the XXth FIT Congress closed than the newly elected enthusiastic FIT Council commenced work to move the Federation forward into the next 60 years. Thank you for entrusting the Federation, and with such a strong mandate in addition, to someone from a tiny country in the bottom of the Pacific.

Thanks to all my twelve predecessors, FIT enjoys a strong foundation, strong values with a fine set of traditions. With this basis, I hope to bring relevance, nimbleness, visibility and authority that a 21st-century Federation deserves.

As the voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world, I strongly believe that it is imperative the Federation engage actively in regional, trans-national and global issues. On the following pages, you will read of FIT's commitment in collaboration with AIIC and Red T to protecting our colleagues working in conflict zones with our unanimous resolution at the Berlin Congress. Since then, another crisis has developed needing a co-ordinated global response. "Translators Without Borders" has mobilised to tackle the ever spreading Ebola epidemic. Translators, interpreters and terminologists play a critical role in all aspects of society. Therefore, I hope you will join me in working with TWB to resolve this evolving challenge.

There was a tremendous sense of unity, professional solidarity and positive energy emanating from every side at the XXth Congress. The FIT Council is harnessing this momentum by building stronger bonds with you, our member associations through our regional liaisons. FIT is strong only when our member associations are strong. Nowhere is it more evident than in Translatio, your magazine. Without such diverse and colourful activities throughout the FIT family, Translatio cannot remain one of the focal points of FIT even in the digital era.

Happy reading! And I look forward to reading news and views from different parts of the FIT world in our next issue.

Henry Liu, president@fit-ift.org

We can help in the battle against Ebola...

...by translating texts prepared by Translators Without Borders for the areas where the virus is at its worst. The translation skills needed right now are from English to Tempe, Mende and Krio, indigenous West African languages. If you can translate warning and instruction texts on your computer at short notice for immediate delivery, you need to contact Lori Thicke at Translators Without Borders at lori.thicke@lexworks.com.

Our skills can help save lives and support the efforts of our colleagues in the West African countries where Ebola is endemic right now.

Sven Borei, transforlag@heskonsult.com

CONTENTS

Page 2

Congress Reflects on Achievements and Looks Forwards

Page 4

The New FIT Council
2014 – 2017

Page 5

What's been happening since Congress?

Page 6

Receive the FIT in your country

Page 7

ITD 2015

Page 8

2014 ITD Celebrations

Page 10

From our members

Page 12

Executive Decree 274 of 2014:
Changes in Panamanian Legislation

Page 12

Peru – 2015: 12th Forum on
Legal Translations/Interpreting

Page 13

Translation Forum Russia 2014

Statutory Congress Reflects on Achievements and Looks Forwards

The halls at Harnack House in Berlin were abuzz with FIT member representatives meeting up with colleagues and making new acquaintances as they registered for FIT's XXth Statutory Congress early on 2 August 2014. Fifty-five members were in attendance when proceedings began, and another seven had sent a proxy; the 140 or so delegates spent two very intense days considering what the Federation had achieved over the previous three years and the priorities for the coming period.

Fourteen new members were welcomed into the FIT family, extending its representation into Azerbaijan, Luxembourg, Qatar and Uzbekistan. Five new honorary advisors were also appointed. The regional centres and committees were thanked for their work on behalf of the Federation, as was the FIT Council.

The Council's work over the period

2011–2014 included the celebration of FIT's 60th anniversary, which was concluded at the Congress, the production in association with Red T and AICC of a *Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters and Users of Their Services* and the introduction of a poster competition for International Translation Day. Various projects and developments were monitored on behalf of members and FIT joined Facebook, Twitter and LinkedIn.

Discussion at the Congress included lively debates on constitutional amendments proposed to modernise and streamline FIT. A new strategic vision document was accepted to guide the Council's work, identifying FIT's priorities as international, regional and sectoral representation and advocacy, communications, promotion of professional status and best practice, and

membership development.

A highlight of the proceedings was the signing of memoranda of understanding with CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et interprètes) and EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), the latter with FIT Europe. A second highlight was the resolution in support of interpreters, translators and terminologists in conflict areas; issued by the Congress, the resolution was subsequently endorsed by the participants at the Open Congress.

Members voted to hold the next congress in Brisbane, Australia, in August 2017 and elected a representative Council to take the Federation forward until then.

Marion Boers,
words@boers.org.za

OPEN CONGRESS

FIT World Congress – a review

1600 translators, interpreters and terminologists from 72 countries in all continents came together during the XXth FIT World Congress from 4 to 6 August in Berlin.

As Congress co-organiser, it's not easy for me to give an objective report of this great event of professional language specialists. Some numbers will give a first impression for those who weren't able to attend, but they can't convey the wonderful atmosphere of a mixture of work and enjoyment during those three days.

Around half of the attendees came from Germany, the other half from literally all over the world. In total congress attendees travelled 2.7million kilometres to arrive in Berlin, equivalent to circumnavigating the world 68 times.

This international flavour is certainly



Three of our colleagues had the excellent idea to come to the Congress Summer Festival in Bavarian national dress. They were the stars of the evening (B. Hofmann, M. Thalhammer and J. Lakel)

one of the unique features of Congress – listening to each other and absorbing others' experiences as translators/interpreters. The feedback on Congress has clearly shown the importance and success of this networking. Congress and its sessions acted as a framework and offered content from which valuable exchanges took off, creating numerous contacts. It was the platform for discussion and for sharing experience between independent contractors and salaried staff in translation agencies, and translation companies.

Right from the start, the call for papers had prompted a strong response from practitioners and academics the world over: 220 contributions out of a total of 360 were selected, allowing a very rich programme with 12 parallel sessions over three days. 25 poster presentations

were on show over the whole of the Congress. Publishers of software translation tools replied to questions from participants and a good number of businesses made employment offers.

Which were the best sessions?

This question requires a very personal answer, and each participant will have his own view. The presentations which promoted marketing based on self-confidence were wildly popular. Chris Durban summed it up with an often cited phrase: "Down with the poverty cult!" But many of the sessions posed the question of "how": How to find customers, how to keep them, how to position oneself.

The congress theme "Man or Machine: the Translation Dilemma – the Future for Translators, Interpreters and Terminologists" was very obviously central to lively discussion. The president of the Association of Spanish Translators summed up his position with respect to machine translation: "I'm not afraid of it, I'm afraid of how it's used by agencies."

Besides these "key themes", there were many others that had their listeners and their strong opponents, perhaps evoking a less passionate response, but contributing to the richness of the offering. All the themes opened new horizons and prompted the thoughtful reflection that we don't always have time for in our daily work.

My favourite was the "Translation Slam" (translation of a text given in English, French and German by two translators per language combination), because it was a completely new way of looking at translation, and because all the questions and problems, all the joy and sorrows of translators arose in a mere two hours!

Three years of volunteer work, reading about 5500 emails and writing 4000 others, 3.5 MB of space occupied on the email server, innumerable telephone calls and interviews – it really was worth the effort to work for those three days in Berlin and to experience a forward-looking profession together with such a large number of colleagues!

*Norma Kessler,
Kessler@bdue.de*

From Berlin to Brisbane...

Brisbane, Australia is pleased to be chosen to host the FIT Congress 2017 in the heart of the Asia Pacific, one of the world's fastest growing regions.

The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) looks forward to welcoming delegates on our home ground, and has already started planning a solid program of speakers and events.

Australia is more than just great weather, iconic tourism, arts, culture and fantastic new world cuisine. We are a diverse nation of over 22 million people originating from more than 200 other countries.

Culturally, ethnically, and linguistically diverse, our multicultural heritage is just one more thing for you to explore (along with unique wildlife, beaches, rainforest, mountain ranges and the Great Barrier Reef right on our doorstep!)

The conference program will highlight our robust experience in interpreting and translation for languages of newly emerging communities and some of the 120 local indigenous languages. Expect to ask questions on how innovation and technology are redefining the way people communicate and how the TI indus-

try coexists with the age of the cloud, the crowd and global markets.

The BDÜ and their fantastic organizing team – led by Norma, Wolf and André – have set the bar high, and we know we are up to the challenge. Expect the next FIT Congress to offer stimulating intellectual and cultural events, alongside a little summer relaxation. Pack your curiosity, a compass, your surfboard and your notebook along with your favourite picnic blanket.

*Alison Rodriguez,
alisonrodriguez@optusnet.com.au*

Pierre-François Caillé Memorial Medal 2014 awarded to Bente Christensen

The Pierre-François Caillé Memorial Medal, named after the founder of FIT, recognizes individuals who have demonstrated exceptional merit in promoting the status and reputation of the translation profession at the international level. At FIT Congress this August, the Pierre-François Caillé Memorial Medal was awarded to Bente Christensen of Norway.

Bente Christensen, who holds a doctorate in comparative literature, literary translation and criticism, was head of the Department of Linguistics and Scandinavian Studies at the University of Oslo until her retirement. Now working as a



Bente Christensen (left) receiving the Pierre-François Caillé Memorial Medal from outgoing FIT President Marion Boers. (Photo: Jørgen Christian Wind Nielsen). full-time freelance translator, with more

than 30 published literary translations to her name, Bente was nominated for the award by the Norwegian Association of Literary Translators (NO).

Bente served actively on the FIT Council for nine years. In addition to her enduring efforts, both within her own organisation and through FIT, to help translators around the world to grow new associations, Bente has been a champion of international copyright, chairing FIT's Copyright Committee for a number of years, and was responsible for arranging and organizing funding for special copyright seminars at the FIT congresses in Finland, in 2005, and in China, in 2008.

Bente has also shown great concern for the plight of translators in danger because of their profession. In 2005, she was instrumental in bringing Iraqi trans-

lator Salah Ali to the Tampere Congress to talk about the conditions of translators and interpreters who had worked for the American occupying forces in the

country. So, Bente has helped open the eyes of many of us to the dangers encountered by translators and interpreters in war-torn areas of the world.

Kevin Quirk, kevin.quirk@accentia.no

COUNCIL NEWS

The New FIT Council 2014 – 2017

In August the Statutory Congress elected the 17 individuals presented here to serve FIT for the next three years. From that day they were no longer individuals but a team with a common goal.

Before their election the candidates had the opportunity to introduce themselves and it is clear that the present team has many common denominators for their work in the next three years ... to name just a few: the status of both FIT and the profession as such, as well as the wish to bring the Federation into sync with modern times by embracing the radical market changes brought about by the digital era and globalisation.

Finding resources for FIT to implement this vision are also high up on the agenda. And finally there is the desire to help set up new associations and invite them to become FIT members. As always FIT Council wants to meet members face-to-face by organising Council meetings across the globe during the mandate and to be there to help existing associations in times of distress and difficulties, but also to celebrate!

On the skills side, all new Council members bring experience from functions in their local associations as president, treasurer or members of steering committees. They have served their governments in official positions and worked as managers, consultants, teachers and voluntary officers in all aspects of the profession. In short they cover everything you can ask for.

The overall vision of the new FIT President is visibility for the profession, visibility for Council within FIT and in its dealings with partners and society. In order to achieve this visibility Henry Liu and the Executive Committee are strong advocates of transparency in

decision-making and governance, as he said in his first speech as new president.

As a first initiative in this direction each Council member has been designated as the contact point for a number of associations in their region [see below]. Other responsibilities will be delegated at a later date.

Meet your Council 2014 – 2017. The new FIT Council members are listed below with a few, basic facts. We hope you will get the opportunity to meet with them in person at some point.

Henry Liu, President, from NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters. Specialised in legal and diplomatic interpreting. Vice-President of FIT from 2011 to 2014.

Reiner Heard, Vice-President, from ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Germany). Head of translation unit in industry. This is his second Council mandate. Previously, he served three terms on the FIT Europe Steering Committee, the last as chair. Contact point for the German and Austrian associations.

Silvana Marchetti, Vice-President, from ACTI – Cuban Association of Translators and Interpreters.

Free-lance translator, current president of the FIT Latin American Regional Centre. Vice-President of FIT from 2011 to 2014. Contact point for associations in Argentina, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Ecuador and Cuba.

Terence Oliver, Vice-President, from ITI – Institute of Translation and Interpreting (UK). Technical translator. Former chairman of ADÜ Nord, he served on the FIT Europe Steering Committee. Contact

point for associations in Great Britain and Ireland.

Sabine Colombe, Secretary-General, from SFT – Société française des traducteurs (France). Technical translator with a background in engineering. Active in FIT since 2008, in charge of FIT website management. On the FIT Europe Steering Committee as a Treasurer for the past three years, and founder of the FIT Europe support association. Contact point for French associations.

Reina de Bettendorf, Treasurer, from APTI – Panamanian Association of Translators and Interpreters. Translator with a background in Finance and banking. Former President of APTI. Contact point for associations in Panama, Guatemala, Brazil and Costa Rica.

Eva Malkki, FIT Webmaster from SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters. Freelance translator; English, Spanish and Finnish. Plays an active role in SKTL. Contact point for associations in Sweden, Finland and Lithuania.

Alan Melby, Assistant FIT Webmaster, from ATA – American Translators Association (USA). Translator with an engineering background and an early interest in language technology and standardization. Currently chairman of the FIT Standards Committee. Contact point for associations in Canada and the USA.

Alison Rodriguez, from AUSIT – Australian Institute of Interpreters and Translators. Freelance translator. She and her team are organising the next FIT Congress in Brisbane in 2017. Contact point for associations in Australia and Indonesia.

Eleanor Cornelius, from SATI – South African Translators' Institute. Teaches translation and interpreting at the University of Johannesburg, South Africa;

part-time freelance translator, editor and simultaneous interpreter. Member of the SATI Board. Contact point for the Congo, India and South Africa.

Gangyi Wang, from TAC – Translators Association of China. Bachelor of Arts in English and Literature. Contact point for associations in China, Japan and South Korea.

Ismayil Jabrayilov, from AGTA – Azerbaijan Youth Translators Association. Founding member of AGTA. Contact point for Azerbaijan, the Czech Republic, Poland and Slovakia.

Kevin Quirk, from NFF – Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association. Freelance translator and interpreter. Scandinavian studies. Interested in copyright issues. Numerous important positions and functions with his as-

sociation. Contact point for associations in Denmark and Norway.

Maria Mousafiri, from PAT – Panhellenic Association of Translators (Greece). Translator and interpreter. Active in PAT. Contact point for associations in Serbia, Slovenia, Bulgaria, Croatia, Greece, Romania and Cyprus.

Olga Egorova, from UTR – Union of Translators of Russia. Full professor of Linguistics and intercultural communications and freelance conference interpreter. Contact point for associations in Iran, Turkey and Russia.

Robert Ensor, from NGTV – Netherlands Society of Interpreters and Translators. Academic background in English and Literature. Freelance translator. Contact point for associations in the Nether-

lands, Belgium and Luxembourg.

Sandra Bertolini, from AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Italy). Translator and interpreter. President of the Italian association for a number of years. Contact point for associations in Spain, Italy and Switzerland.

Each Council member has been allocated a number of associations in his/her region. They will be responsible for contacting the associations on a regular basis and especially before Council meetings. Maintaining regular contact will enable member associations and Council members to interact and bring forward issues of importance or concern, directly to the FIT Council in a speedy and non-bureaucratic way.

Jeannette Ørsted, secretariat@fit-ift.org

FIT ACTIVITIES

What's been happening since Congress?

Council Meeting: The minutes of 1 August (old Council) and 4 August (new Council) have been published on the FIT website in the Members area ("Member Information" accessible after logging in). A first virtual meeting of the Executive was held on 22 September in which practically all the Council members participated as observers.

Composition of the new Council: see the site "About us/FIT Council". New President Henry Liu, Secretary-General Sabine Colombe, Treasurer Reina de Betendorf.

Creation of a Discussion Group: (Google group) for FIT member associations. Invitations to join this group as well as a short user guide have just been sent to the associations. This group will set up the direct link between all members and thus will facilitate the flow of information within the FIT family. One address per ordinary member or associate will be connected to the group, which also includes a survey module that is free to use, but subject to some rules defined in the guide. The committees, working groups and regional centres will be connected as well.

Standards: On the initiative of the Standards Committee, FIT had been accepted as a liaison member of ISO/TC 37/SC 5. A specific representative had to be nominated for the various working groups. Council acknowledged the excellent work done by Alan Melby as the Standards Committee chair, but in view of cost constraints and if acceptable to her home organisation decided to nominate Izabel Arocha as FIT representative, as she was already a member of all four working groups for IMIA. This should provide Alan Melby with additional support for his committee's work.

Translators in conflict zones: The *Guide for Translators/Interpreters in Conflict Zones* is now available in German as well. An open letter has just been sent to the Polish government. In a resolution, the FIT congress calls on national governments and the international community to protect translators/interpreters in conflict zones. Members should continue to be encouraged to translate the Conflict Guide into other languages.

Babel, the international translation journal published by FIT: Dr. René Haeseryn, Editor-in-Chief for more than

a quarter of a century from 1988 to 2014, has just handed over the role to his deputy Frans De Laet. Volumes from year 60 awaiting publication will be available shortly. For all questions related to Babel, please contact Frans De Laet (fdelaet@gmail.com or babel@fit-ift.org).

International Translation Day: The theme for 2015 is "The Changing Face of Translation and Interpreting". It had been suggested by the South African Translators' Institute (SATI). On page 7 you will find the press release and the call for participation in the poster competition to promote the announcement of this day and give maximum visibility to the translation profession and its important role in society. The idea of printing the poster in A3 format and sending a copy of it to each member as well as other institutions is under discussion.

Translatio, FIT's newsletter: Translatio will resume its function as newsletter with quarterly publication, which requires tight scheduling. If you have information to be published in Translatio, please send it to the Secretariat. In the meantime, FIT communications will appear on the website and via the new

e-group if needed. An editorial committee is being set up.

Webmasters: the website is now updated by Eva Malkki, assisted by Alan Melby for structural matters. The updates of statutes and internal rules, the list of Council members with photos and email

addresses, Council minutes and a wide range of other information is available. Denis Bousquet is pleased to continue announcing your events on the calendar.

Contacts with Council: Each of the Council members is committed to maintaining contact with the associations in

a given geographical zone. The Councilors will make contact with them soon. The geographic zones covered by each Councilor are shown in the Council list on the website.

Sabine Colombe,
secretarygeneral@fit-ift.org

Receive the FIT Council or the FIT Executive Committee in your country

All FIT member associations agree that two of the priorities of this mandate are to increase the visibility of FIT and the member associations' support to FIT. One of the key actions towards accomplishing both is through FIT presence across the globe. In the last mandate, FIT was seen in Europe, Africa, South

America and Asia. The FIT Council meets once a year and the FIT Executive Council meets at least once a year. I believe that these are perfect opportunities for FIT members to see that the Federation does not live in an international vacuum and to give visibility and wider coverage to local events and associations. The FIT

calendar is filling up. So if you are organizing an event at which you wish FIT to be present, please contact me directly at president@fit-ift.org. Priorities will be given especially to events and locations which FIT has not previously visited.

Henry Liu,
president@fit-ift.org

Human Rights Committee

The FIT Human Rights Committee was established in 2003 at a time when translators and interpreters were increasingly becoming the targets of persecution, physical attacks and imprisonment as a result of their professional activities. Those times are still with us a decade later as western countries fight in various parts of the Middle East and then leave without taking steps to protect the interpreters who have been communicators in those battlegrounds. It is our spiritual colleagues who are being killed and whose families are being threatened.

As part of our efforts to help them, FIT has joined with Red-T, the International Association for Conference Interpreters and the International Association of Professional Translators, in an Open Letter

project aimed at the highest political levels of those western countries. We wrote a total of 11 letters, the latest to the Netherlands, one each to Poland, Germany, France, Spain, Sweden, Denmark, the UK, the USA and two to Iran. More will be written if it is deemed necessary to ensure our colleagues obtain asylum.

If you would like a copy of the letter to your country or feel that your country should receive one, please contact the FIT Secretariat at secretariat@fit-ift.org.

Sven Borei,
transforlag@heskonsult.com



Sven Borei, Maya Hess (CEO red-T), Linda Fitchett (President, AICC), and Henry Liu



Helene Bieshuevel has passed away

Words cannot express the shock and grief of all of our committee members at the sad news. Everyone who knew Helene admired her energy, determination and kindness. There are many among us who will never forget her.

For FIT Task Force on Legal Translation and Interpreting.

Christine Springer,
christinespringer@aon.at

Monique Rouzet Lelievre,
nickyrouz@aol.com

From fountain pens to typewriters to speech recognition. From index cards to electronic dictionaries and the knowledge highway. From the Nuremberg trials to telephone and video remote interpreting.

As the world changes, so do many aspects of the work of translators and interpreters. Graduates today can barely believe what they hear about the working conditions of their predecessors only 30 years ago. Today a wealth of information is at our fingertips. We have a plethora of tools to enable us to translate faster and more consistently. We can consult colleagues all over the world without leaving our desks.

For clients, too, translation has changed. No longer do they battle to find a local translator to meet their needs – professional associations all over the world have directories of members waiting to assist. They can send out a text before leaving the office in the evening and have the translation waiting when they come in again next morning, thanks to communication over time zones. They can balance their costs and adapt to their target audience over different projects by using translators in different parts of the world. They can consult their own cli-

ents on the other side of the world or a doctor in another country owing to the availability of expert telephone interpreters. They can run a text through a machine translation program and get an immediate idea of what it is about.

All these things underlie the theme for International Translation Day 2015, which is:

The Changing Face of Translation and Interpreting

The changes present us with both new challenges and new opportunities. Speed, cost and volume are most often cited. But it is much more than that. For the practitioners they mean working smarter and being open to change, adapting to new changing roles, learning new skills and mastering new tools.

But the basics do not change.

- The role of translators and interpreters today is the same as it was a thousand years ago: to enable people to communicate.
- Quality remains the touchstone in any assignment and this still depends on the skill and experience of the translator or interpreter and selecting the right person for the job.

- Translators still have to craft each text to fit its purpose.
- Clients still need to brief the translator or interpreter of their needs properly.
- Translators still need to keep themselves fresh, up-to-date and on the ball through continuing professional development.

What will the face of Translation and Interpreting be in the future? For millennia, living and breathing translators or interpreters have been the embodiment of unparallel linguistic skills, specialised training, professional conduct and a passion for their work. The best equipment can help them do an even better job, but cannot get to the heart and soul of a text or catch the nuances in negotiations. On International Translation Day 2015, therefore, let us celebrate the great advances that have been made in translation and interpreting, but most importantly celebrate the individuals who are the heart of this profession and who make it possible for the world to be a global village but at the same time a universe full of possibilities in the past, at present and in the future.

SATI - Marion Boers,
words@boers.org.za

ITD 2015 Poster Competition

Closing date for submitting a poster is **31 January 2015**.

The theme for ITD 2015 is *The Changing Face of Translation and Interpreting*

WHAT:

The International Federation of Translators in 2012 introduced a poster competition to promote International Translation Day (ITD), which is celebrated annually on 30 September. Each year member associations and other interested persons around the world are encouraged to submit posters to promote ITD.

WHY:

FIT's mission is to promote and be the

voice of interpreters, translators and terminologists. This competition is one means of accomplishing our mission. The winning poster will be made freely available via the website and member associations and others can then print it out and use it for their ITD events. The copyright will belong to FIT.

WHO:

Any individual or organisation – whether they are related to a FIT member or not – may participate in the competition. Individual members of any FIT member association or institution may submit a poster through their association or directly, and member associations or institutions may also commission an artist or

an individual member with other special talents to produce an entry on their behalf.

WHEN:

Submissions must be received by 31 January 2015. The submissions will relate to ITD in the following year (in casu 2015). **Entries must be submitted to the FIT Secretariat** (secretariat@fit-ift.org).

The FIT Council will vote on the best submission. The winners will be notified directly and the result published no later than 15 February 2015. (NOTE: Council members will excuse themselves from the vote if their association or a member from their association submits a poster)

SPECIFICATIONS for the poster:

- The motif must be linked to the ITD theme for the year in question.
- The ITD theme for the year in question must be included, either in English and French, or with the option of combining one of the FIT official languages with a local language(s).
- The FIT logo and, if appropriate, the logo of the member association or institution, as well as a copyright indication must be included. The FIT logo to be used for the poster can be downloaded from the member information section of

the website.

- The poster must be submitted as a high-resolution pdf file that can be published online or printed, as well as in jpg format at 300 dpi and 100 dpi. The dimensions must be suitable for printing in A2 or A3 format.
- The poster must be localisable, i.e. it must either include no text that requires translation or must have all fonts embedded in the file so that the text can be changed as required. This is so that associations can produce the poster with a local language, if desired.

- Designs must accommodate two languages.
- Designs from preceding years can be found online at www.fit-ift.org

PRIZE:

Poster competition winners will receive the FIT ITD Prize, which will be a certificate and/or plaque, and where appropriate will have their association logo together with the FIT logo on the poster. Winners will be listed in the ITD section of the FIT website.

Jeannette Ørsted, secretariat@fit-ift.org

2014 ITD Celebrated with Macao Style

The celebration of International Translation Day (ITD) 2014 was launched with an inspiring opening speech by Prof. Lei Heong lok, President of the Macao Polytechnic Institute (MPI) and Honorary President of the Federation of Translators and Interpreters of Macao (FTIM), in the main MPI auditorium on 30



Opening speech by Prof. Lei Heong lok, President of MPI

September. Prof. Lei elaborated on the significance of International Translation Day in three languages - English, Chinese and Portuguese. He shared his experience of learning Portuguese which presented some barriers and difficulties. He encouraged students to learn from the example of Ma Yun (Jack Ma), the founder and Executive Chairman of the Alibaba Group. Prof. Lei noted that Ma's outstanding achievement and international recognition would have been im-

possible without his hard efforts to learn English at a relatively young age, which enabled him to communicate effectively with businessmen from around the world. This reflects the theme of International Translation Day 2014 very well: mastery of languages is the key to effective communication and essential to the exercise of one's own rights.

Next, Prof. Luciano Almeida, Director of the School of Languages and Translation, briefed the audience on the importance of Portuguese in Macao. Prof. Zi-yu Lin, Associate Director of the school and an FTIM member, shared his admirable insight into the essence of ITD in his talk entitled "Language Capabilities: Essential to All Human Developments". A series of programmes followed these speeches. Three students from the school delivered a message that interpreted the theme of ITD in three languages (English, Chinese, Portuguese). Then came the academic talk by Dr. Lily Lim on the "Role of Machine in Interpreting: Tutors or Tools" and another presentation by Stella Kwan (a student of Dr. Wang Yuying, an FTIM council member) on "Investigating the translation of a commercial notice in Macao from the functionalist perspective". The climax came with a movie-dubbing event performed by the students from the Chinese-English Translation and Interpretation Programme with clips from three movies – *Frozen*, *Spiderman II* and *You Are My Only One*.

The celebratory atmosphere was further enlivened by the songs from the

Macao students from the Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme and the exchange students from Leiria of Portugal. The Macao students performed the Portuguese song "Não precisa", whereas the Portuguese exchange students sang the Mandarin



Theme of 2014 ITD delivered by students in three languages

song "Wo de ge sheng li" (You exist in my song) accompanied by the waving hands of the audience and sustained applause. Throughout the celebration, Chinese-English simultaneous interpreting was provided by students from the school (one Cantonese-English pair and one Mandarin-English pair), which further demonstrated the important role of interpreters who helped to make the celebration a big success without language barriers.

Dr. Lily Lim, lim@ipm.edu.mo
Photos by Candy Tong

New Zealand Kicks Off with ITD Celebration

Thanks to the peculiarities of international time zones, Aotearoa New Zealand is one of the first countries to celebrate International Translation Day. This year, the ITD celebration in New Zealand was initiated by the Goethe Institute working in collaboration with New Zealand Literary Translation Centre of Victoria University of Wellington, and New Zealand Translation Centre, a highly-respected translation company based in Wellington and whose director has been a long-term Council member of NZSTI and the National Library of New Zealand – Transparent Translator or "Gläserner Übersetzer" in German (<http://www.weltlesebuehne.de/index.php/hieronymustag-2014.html>). People might think that watching live translation is like watching paint dry. But

thanks to their charismatic personalities in combination with a mixture of soliloquies and interactive question-and-answer intermissions, Dr John Jamieson and Ian McCormack, both well-known members of NZSTI, dazzled an audience of fellow professionals as well as students and interested public at the National Library of New Zealand with the process of (literary) translation, the multitude of considerations that is in the translator's mind and the evolution of the revised translated text all "live" as the previously undisclosed text from a short story by the Goethe-Institute Writer-in-Residence Maike Wetzel was transposed from the German world to that of New Zealand English and then to that of Te Reo Māori world view.



Dr John Jamieson speaking on ITD at the National Library

More public events illustrating the challenges and the importance of translation are planned.

Henry Liu, president@fit-ift.org

Celebrating Translation Week in Panama

2014 marks a special year for the Panamanian Association of Translators and Interpreters (known as APTI, according to its Spanish acronym). Not only does APTI commemorate its 30th anniversary, but it also witnesses the formal recognition, under Panamanian legislation, of National Translator and Interpreter Day, to be celebrated annually on September 30th.



The Board of Directors of APTI during the Anniversary Gala

With such special milestones occurring in the same year, APTI's current Board of Directors thought it appropriate to extend this year's celebration of our profession, over the course of a week, with several activities. Our aim was to create a series of events in order to include our members, both amongst their colleagues, and with the rest of society.

Our first activity, held on Sunday, September 28th, was a visit to a nursing home, located in one of Panama City's most underprivileged neighbourhoods, El Chorrillo. We took donations in the form of personal hygiene and general cleaning items, which were sorely needed, as well as treats and a great deal of energy, all in an effort to bring one day's worth of joy to this very special community. After several rounds of bingo, some birthday cake, hugs and prizes, we left the nursing home full of smiles, gratitude and love. It was a real honour to meet all of these wonderful people, with plenty of stories and advice to share. We wanted so very much to give back to the community, but in the end, we were the ones who were showered with blessings and wisdom and affection. There could be no better place to start our celebration than here.

The next day, we attended a theatrical comedy, put on by a company that invites us to their annual production every year. We had a great turnout, with over 100 in attendance. It was a fabulous opportunity to get together outside our typical meetings and assemblies, while enjoying some intellectual comedy with our peers and guests.

On Tuesday, September 30, we held a small mass in commemoration of our

profession and our newly recognized National Translator and Interpreter Day. Although our membership consists of a variety of cultures and faiths, we commemorated this day through the Roman Catholic faith, as it was originally inspired in Panama by Saint Jerome, credited for being the first person to translate the Bible into Latin.

We rounded off our week with our Anniversary Gala, held on Saturday, October 4th, at the Panama Radisson Decapolis. With an agenda filled with surprises, our members and guests were delighted to get all dressed up and drink a toast to our founding members, former Presidents, and our continued success and growth!

Mrs. Aurie M. Ramsey, APTI President, secretaria@aptipanama.org



Members of the audience during the theatrical comedy

Cuban Association Celebrates its Twentieth Anniversary and ITD

Last September 27th, members of the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI) gathered at the Dulce Maria Loynaz Cultural Center in Havana, Cuba, to celebrate the twentieth anniversary of its founding and World Translation Day, and to acknowledge the work done by a group of colleagues these past 20 years. Luis Alberto González Moreno, President of ACTI, reported on the management of the national executive newly elected last December 7th at the V Congress of this association.



Julia Calzadilla Nuñez (receiving the Astrid Lindgren Memorial Award). Behind Alex Paucides, President of the Writers' Association of the Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC)

Astrid Lindgren Memorial Award

During this gathering, our colleague Julia Calzadilla Nuñez was officially given the Astrid Lindgren Memorial Award which rewards literature for children and young adults, awarded by FIT during its recent congress in Berlin. Also, Alex Paucides, President of the Writers' Association of

the Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC) and a group of colleagues from the Literary Translators section of that institution joined us. It is fair to say that Julia is the third Cuban translator to receive an award from FIT, since in 2011 two other Cuban colleagues and members of our association, Lourdes Arencibia and Rodolfo Alpizar, were awarded the "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature, and the "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Non-fiction Literature, respectively. We are proud to see our Cuban translator colleagues being given such high-level international visibility.

A New National Translation Award in Cuba

Taking advantage of the presence of our UNEAC colleagues and those from the Cuban Ministry of Culture, we started the arrangements to file a proposal to create a National Translation Award in Cuba, sponsored by all institutions dealing with this profession in the country.

9th Cuban-Quebec-Canada Symposium on Translation, Interpreting, and Terminology

Other topics were addressed which much of our work will be focused on for the rest of the year, such as the 9th Cuban-Quebec-Canada Symposium on Translation, Interpreting, and Terminology to be held on December 9th, 10th, and 11th in the Solidarity lounge, at Havana Libre Hotel. This is an international event organized

every two years in conjunction with the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) and the Conseil des traducteurs, interprètes et terminologues du Canada (CT-TIC) which has received recognition from the FIT-LATAM for its quality and permanence over the years.



Rodolfo Alpizar Castillo, "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature (2011), together with Julia Calzadilla and Enrique Pérez, Director of the Publishing House "Gente Nueva" (Children's and Young Adult's Literature)

In this year's edition, more than 100 colleagues from 23 countries will be present and the program is already taking form with a total of 40 papers. For more information on the symposium contact Luis Alberto Moreno González (traducciones-gonzalez@gmail.com) or Anne-Marie de Vos (info@adevos.ca)

Silvana Marchetti,
savmarch@datamarkets.com.ar

New FIT Member: SAPT

The Slovak Association of Translators and Interpreters (SAPT) serves professional translators and interpreters who have Slovak in their language combination. In 2014, it had 109 regular and 26 student members.

The association was founded in 2005, mainly in reaction to the unacceptable

practices on the part of various agencies which hire non-professional translators or interpreters and offer, for example, full-day interpreting with just one interpreter per booth.

Our mission is to promote the profession, defend the interests of our members, and advocate the application of

standard conditions for the provision of services. All our members are bound by the Professional Code of Ethics.

In order to become the primary point of reference for clients looking for top-quality translators and interpreters, SAPT runs its own quality assurance scheme under which each candidate

must meet strict criteria (e.g. be accredited as a conference interpreter by the EU) or pass an accreditation test.

In terms of membership, our association prefers quality over quantity. To this end, SAPT organises various terminology seminars for its members. SAPT is the



**Slovenská asociácia
prekladateľov
a tlmočníkov**

main sponsor of the International Translation Days, an event organised every

October in cooperation with Comenius University in Bratislava.

For more information, please visit www.sapt.sk.

*Mária Mlynarčíková,
mamlyn@prolingo.sk*

New FIT member: ATIEC

ATIEC is the Ecuadorian Association of Translators and Interpreters. It is a private non-profit institution, and it is the first association of its type in our country.

The Association plays a very important role nationwide in promoting the profession. In order to do so, each year the Association prepares a detailed program of the courses that will be taught during the year. Their aim is to offer additional knowledge, resources and material to translators who are already active in this profession, and not to turn a person who is bilingual into a translator.

Additionally, we try to bring together all the professional translators and interpreters working in Ecuador in order to empower them, to make them realize the true value of their work and help them obtain fair working conditions.



Paulina Miranda, President of ATIEC

Furthermore, the ATIEC's Board of Directors organizes meetings and gatherings with participants from both the public and private sectors in order to bring clients to understand that professional translations can only be done by professional translators. Of course, the same criterion applies to professional interpreters. The Board of Directors works very hard day by day to make clients and authorities respect our profession.

As a result, membership of the Association is increasing from year to year. ATIEC started in 2007 with 7 members. Today, the association comprises more than 50 professional translators and interpreters who have local or international accreditation in several language pairs, and who attend training courses and workshops regularly.

*Paulina Miranda,
mirandapaulina@yahoo.com*

New FIT member: ALTI

The Luxembourg Association of Translators and Interpreters (ALTI) is a not for profit association founded in 2011. Its goal is to defend the interests of professional translators and interpreters of the Grand Duchy of Luxembourg and to promote better understanding of their functions and roles. It brings together independent translators and interpreters accredited to the Luxembourg High Court of Justice, or employees working in the Grand Duchy, and currently has about sixty active members working with 25 different languages. ALTI is a member of the European Association of Legal Translators and Interpreters (EULITA) and FIT.

Further information can be found on the web site: www.traducteurs-interpretes.lu

*Christine Schmit, Vice President,
webmaster@traducteurs-interpretes.lu*



From left to right: Christine Schmit (Vice President), Sladjana Djordjevic (in charge of the magazine ALTIMag), Rita Schmit (President), Pascale Pay (General Secretary), Anna Fantauzzi (Treasurer)
Not shown in the photograph: Vera Steinhagen (Vice President), Angela Tumiotto (Deputy General Secretary)

Executive Decree 274 of 2014: Changes in Panamanian Legislation

As it neared the end of its tenure, Panama's 2009–2014 Administration ratified Executive Decree 274 of 2014, which amended the terms and requirements for obtaining Translator, Interpreter and Examiner licenses in the Republic of Panama. The Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI), through its 2012–2013 Legal Committee, participated actively in the drafting of this new piece of legislation in close collaboration with the Ministry of Education (the government entity in charge of issuing these licenses).

Despite the fact that the Decree's final content mainly reflected the Panamanian Government's agenda with respect to centralising and regulating Translator, Interpreter and Examiner licenses, APTI was able to effectively express its growing concerns regarding the existing requirements for obtaining these licenses, established in previous legislation, and

important changes were incorporated. The following is a brief summary of several of these changes:

- The difference between Translation and Interpretation is expressly established and now a license shall be issued for either one or both activities, and skills shall be tested accordingly;
- Tests for Interpreter licenses shall now include oral components, as opposed to only written ones, which used to be used for all tests;
- In order to apply for a Translator or Interpreter license, the applicant must have at least a Bachelor's Degree in the language for which they are applying to demonstrate proficiency (high school courses, other seminars and certifications are not accepted);
- Candidates for Examiner licenses now have to have held a current Translator/Interpreter license for 5 years;

- A National Register of Translators, Interpreters and Examiners shall be created in order to centralise the list of licensed professionals in the Republic of Panama, and the listing shall be published online; and
- September 30th is established as National Translator and Interpreter Day.

The new requirements have given rise to a number of challenges, as we await their implementation. Some applicants are currently facing problems as there is a lack of university-level programs for the languages for which they seek to obtain licenses, including English, and there seems to be no room for interpretation on this matter. Notwithstanding the above, we are maintaining close contact with the Ministry of Education for any updates and modifications.

*Aurie M. Escobar Ramsey,
President of APTI
secretaria@aptipanama.org*



From L to R: Lucy Molinar, former Minister of Education; Dr. Maria Ana de Antoniadis, former APTI President; Aurie Escobar Ramsey, current APTI President; and Carmen Sinisterra, APTI Legal Committee Member.

Peru – 2015: 12th Forum on Legal Translations/Interpreting

For over 20 years, the FIT Task Force on Legal Translation and Interpreting (formerly FIT Committee on Legal Translation and Court Interpreting) has held its International Forum every other year in a different European country.

For the first time in 2015, the International Forum will take place outside Europe, in Lima, Peru from October 5 to October

7, 2015. The theme of the 12th Forum will be "Challenges, New Roles and Ethics in Legal Translation and Court Interpreting".

Legal translators and interpreters from all over the world, lawyers, the police and judicial authorities will be given a unique opportunity to exchange views, get to know one another and work together in order to improve the working conditions

of legal translators and interpreters and provide litigants with quality services.

You will receive the call for presentations and complete details in early 2015. So save the dates and join us next year in Lima.

*Christine Springer, christinespringer@aon.at
Monique R. Lelievre, nickyrouz@aol.com*

Translation Forum Russia 2014

This year Ekaterinburg hosted the 5th Translation Forum Russia (<http://tconf.com/>) and its 360 participants from over 45 Russian cities and 10 foreign countries (26–28 September 2014). During the opening plenary meeting FIT Council member Olga Egorova spoke on behalf of FIT President, Henry Liu, and delivered his welcome address.

Translation Forum Russia (also known as TFR) is Russia's top language industry conference, offering opportunities for discussion and exchanging best practices to all types of market players – LSPs and their customers, managers, in-house translators and freelancers, schools of interpreting and translation, software and hardware suppliers, translators' associations, publishing companies, etc.

To cater for such diversity, thematic sections were organized for each group, as well as round table discussions, master classes with prominent interpreters and translators, and many opportunities for discussion in various interactive formats.



Opening speech by Olga Egorova

After an opening plenary meeting and a keynote session the audience split up



Translation forum

into four rooms where the working program continued.

The corporate branch was of special interest to companies, and consisted of sessions led by technical writers from the Yandex Hyperbaton Conference and the GALA Localization Forum, among others.

Freelance translators and interpreters had a chance to discover an unconference, a new interactive format, and have an informal and lively discussion of the issues of most interest to those present. Another section of keen interest was audio-visual translation, which was demonstrated for the second time at TFR.

The section on translation and interpreting training covered topics including translator/interpreter continued professional development in close connection with employers. As a result of this panel a working group is being formed, which will

include both universities and industry representatives in order to develop a network of training initiatives over the country.

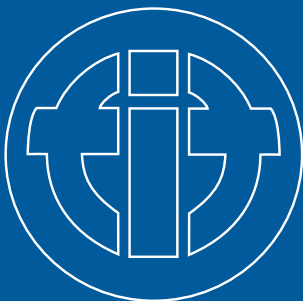


Translation Forum Russia
Международная переводческая конференция

The technology branch presented yet another new format, the Trados User Group. In the sessions on two successive days, a number of new products, up-to-date analysis, and case studies on implementing technological solutions were presented. Throughout the three-day event, cloud-based solutions for automated translation and terminology management, quality assurance, and managing crowdsourcing projects set the tone.

Olga Egorova, egorovs.mail@gmail.com

TRANSLATIO • FIT Newsletter



October 2014, N° 3

Publication Director: Henry Liu

Copy editors: Catherine Hodot, Jane Rollet

Editorial team: Sabine Colombe, Jeannette Ørsted, Marion Boers, Reina de Bettendorf, Olga Egorova, Silvana Marchetti, Kevin Quirk, Mao Sihui

Translation: Yves Drolet, Diane Walton

Art director: Jaroslav Soltys

Contact: secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org

ISSN 1027-8087